

In Ambush (10) *Emboscada(10)*

King begs them not to add mendacity to open insolence.

King les ruega que no añadan la mentira a la insolencia

"Now, we must pull up," said Stalky, rising from the bed on which he had thrown himself. "We're injured innocence—as usual. We don't know what we've been sent up here for, do we?"

-Ahora, tenemos que parar, -dijo Stalky, levantándose de la cama en la que se había tirado-. Estamos heridos en nuestra inocencia como es habitual. No sabemos porqué hemos sido enviados aquí, ¿verdad?

"No explanation. Deprived of tea. Public disgrace before the house," said McTurk, whose eyes were running over. "It's dam' serious."

-Sin explicaciones. Privados del té. En desgracia ante la casa, -dijo Mcturk, cuyos ojos estaban rebosando de lágrimas-. Esto es muy grave.

"Well, hold on, till King loses his temper," said Beetle. "He's a libelous old rip, an' he'll be in a ravin' paddy-wack. Prout's too beastly cautious. Keep your eye on King, and, if he gives us a chance, appeal to the Head. That always makes 'em sick."

-Bueno, esperemos hasta que King pierda los estribos, -dijo Beetle-. Es un viejo calumniador, y debe estar enloquecido. Prout es un animal cauteloso. Pongamos la vista en King, y, si nos da la oportunidad, apelamos al Director. Eso siempre les pone enfermos.

They were summoned to their house-master's study, King and Foxy supporting Prout, and Foxy had three canes under his arm. King leered triumphantly, for there were tears, undried tears of mirth, on the boys' cheeks. Then the examination began.

Fueron convocados en el estudio del director de la casa; King y Zorruno apoyaban a Prout, y Zorruno tenía tres varas bajo el brazo. King les miró triunfante, porque había lágrimas, lágrimas de alegría sin secar, en las mejillas de los muchachos. Luego comenzó el interrogatorio.

Yes, they had walked along the cliffs. Yes, they had entered Colonel Dabney's grounds.

Sí, habían caminado a lo largo de los acantilados. Sí, habían entrado en las tierras del Coronel Dabney.

Yes, they had seen the notice-boards (at this point Beetle sputtered hysterically). For what purpose had they entered Colonel Dabney's grounds? "Well, sir, there was a badger."

Sí, habían visto los carteles (en este punto Beetle escupió saliva de modo histérico). ¿Con qué propósito habían entrado en las tierras del Coronel Dabney? "Bueno, señor, había un tejón."

Here King, who loathed the Natural History Society because he did not like Hartopp, could no longer be restrained. He begged them not to add mendacity to open insolence.

Aquí King, que odiaba la Sociedad de Historia Natural, porque no le gustaba Hartopp, ya no pudo contenerse. Les rogó que no añadieran la mentira a la insolencia.

But the badger was in Mr. Hartopp's rooms, sir. The Sergeant had kindly taken it up for them. That disposed of the badger, and the temporary check brought King's temper to boiling-point. They could hear his foot on the floor while Prout prepared his lumbering inquiries. They had settled into their stride now. Their eyes ceased to sparkle; their faces were blank; their hands hung beside them without a

twitch. They were learning, at the expense of a fellow-countryman, the lesson of their race, which is to put away all emotion and entrap the alien at the proper time.

Pero el tejón estaba en las habitaciones del Sr. Hartopps, señor. El sargento amablemente lo había llevado por ellos. Eso justificó lo del tejón, y el jaque temporal llevó la ira de King al punto de ebullición. Podían oír su pie en el suelo mientras Prout preparaba su interrogatorio. Los chicos se habían instalado en la tranquilidad. Sus ojos dejaron de brillar; sus rostros estaban sin expresión; sus manos colgaban al lado de ellos sin el menor movimiento. Estaban aprendiendo, a expensas de un compatriota, la lección de su raza, que es la de guardar todas las emociones y atrapar al otro en el momento adecuado.

So far good. King was importing himself more freely into the trial, being vengeful where Prout was grieved. They knew the penalties of trespassing? With a fine show of irresolution, Stalky admitted that he had gathered some information vaguely bearing on this head, but he thought—The sentence was dragged out to the uttermost: Stalky did not wish to play his trump with such an opponent. Mr. King desired no buts, nor was he interested in Stalky's evasions. They, on the other hand, might be interested in his poor views. Boys who crept—who sneaked—who lurked—out of bounds, even the generous bounds of the Natural History Society, which they had falsely joined as a cloak for their misdeeds—their vices—their villainies—their immoralities—

Todo iba bien. King estaba cada vez más implicado, mostrándose vengativo mientras Prout estaba ofendido. ¿Conocían las penas por allanamiento? Con una indecisión calculada, Stalky admitió que tenía alguna información vaga sobre este punto, pero pensaba... La frase fue alargada hasta el extremo: Stalky no deseaba jugar su mejor triunfo con un rival así. El Sr. King no deseaba peros, ni le interesaban las evasivas de Stalky. Ellos, por el contrario, podrían estar interesados en sus humildes puntos de vista. Los chicos que se arrastraban, que se infiltraban, que se ocultaban fuera de los límites, incluso los límites generosos de la Sociedad de Historia Natural, a la que se habían unido falsamente, para cubrir sus fechorías, sus vicios, sus villanías, sus inmoralidades...

He'll break cover in a minute," said Stalky to himself. "Then we'll run into him before he gets away."

Va a reventar en cualquier momento, se dijo Stalky a sí mismo. Entonces le pillaremos antes de que se nos escape.

Such boys, scabrous boys, moral lepers—the current of his words was carrying King off his feet—evil-speakers, liars, slow-bellies—yea, incipient drunkards...

Tales chicos, chicos escabrosos, leprosos morales, (la corriente de sus palabras llevaba a King fuera de sí mismo) mal hablantes, mentirosos, glotones; sí, borrachos incipientes ...

He was merely working up to a peroration, and the boys knew it; but McTurk cut through the frothing sentence, the others echoing:

Simplemente estaba empezando una perorata, y los chicos lo sabían; pero Mcturk cortó en seco las espumeantes frases, haciéndose eco los otros:

"I appeal to the Head, sir."

-Apelo al director, señor.

"I appeal to the head, sir."

-Apelo al director, señor.

"I appeal to the Head, sir."

-Apelo al director, señor.

It was their unquestioned right. Drunkenness meant expulsion after a public flogging.

Era su derecho incuestionable. La embriaguez significaba la expulsión después de una flagelación pública.

They had been accused of it. The case was the Head's, and the Head's alone. *Habían sido acusados de ella. El caso era del Director y sólo del Director.*

"Thou hast appealed unto Caesar: unto Caesar shalt thou go." They had heard that sentence once or twice before in their careers. "None the less," said King, uneasily, "you would be better advised to abide by our decision, my young friends."

-Habéis apelado al César: al César iréis -habían oído esa frase una o dos veces antes-. No obstante -dijo King con inquietud- haríais mejor en cumplir con nuestra decisión, mis jóvenes amigos.

"Are we allowed to associate with the rest of the school till we see the Head, sir?" said McTurk to his house-master, disregarding King. This at once lifted the situation to its loftiest plane. Moreover, it meant no work, for moral leprosy was strictly quarantined, and the Head never executed judgment till twenty-four cold hours later.

-¿Se nos permite estar con el resto de la escuela hasta que veamos al Director, señor? -dijo Mcturk a su director de casa, sin tener en cuenta a King. Esto llevó la situación a su plano más elevado. Por otra parte, significaba no trabajar, ya que los leprosos morales eran puestos en cuarentena estricta, y el Director nunca juzgaba hasta veinticuatro horas más tarde, en frío.

"Well—er—if you persist in your defiant attitude," said King, with a loving look at the canes under Foxy's arm. "There is no alternative."

-Bien... si ustedes persisten en su actitud desafiante, -dijo King, con una mirada nostálgica a las varas bajo el brazo de Zorruno- no hay alternativa.

Ten minutes later the news was over the whole school. Stalky and Co. had fallen at last—fallen by drink. They had been drinking. They had returned blind-drunk from a hut. They were even now lying hopelessly intoxicated on the dormitory floor. A few bold spirits crept up to look, and received boots about the head from the criminals.

Diez minutos más tarde, la noticia estaba en toda la escuela. Stalky y Cía. habían finalmente caído... caído por la bebida. Habían estado bebiendo. Habían vuelto ciegos de alcohol de una cabaña. Estaban ahora yaciendo irremediamente intoxicados en el suelo del dormitorio. Unos espíritus audaces se deslizaron para mirar, y recibieron de los criminales unas botas a la cabeza.

"We've got him—got him on the Caudine Toasting-fork!" said Stalky, after those hints were taken. "King'll have to prove his charges up to the giddy hilt."

-Le tenemos en el tostador -dijo Stalky, después de que los mirones se fueron-. King tendrá que probar sus cargos hasta el fondo.

"Too much ticklee, him bust," Beetle quoted from a book of his reading. "Didn't I say he'd go pop if we lat un bide?"

-Demasiadas cosquillas, le hemos hecho estallar, -Beetle citaba del libro que leía- ¿No te dije que estallaríamos si sabíamos esperar?

"No prep., either, O ye incipient drunkards," said McTurk, "and it's trig night, too. Hullo! Here's our dear friend Foxy. More tortures, Foxibus?"

-Y sin deberes, además, oh borrachos incipientes, -dijo Mcturk- y sin Trigonometría esta noche, tampoco. ¡Hola! Aquí está nuestro querido amigo Zorruno. ¿Más torturas, Zorruno?

"I've brought you something to eat, young gentlemen," said the Sergeant from behind a crowded tray. Their wars had ever been waged without malice, and a suspicion floated in Foxy's mind that boys who allowed themselves to be tracked so easily might, perhaps, hold something in reserve. Foxy had served through the Mutiny, when early and accurate information was worth much.

-Les he traído algo de comer, jóvenes -dijo el sargento detrás de una bandeja llena. Sus guerras siempre se habían librado sin malicia, y en la mente de Zorruno flotaba la sospecha de que unos niños que se dejaban rastrear fácilmente podrían, tal vez, tener algo en la reserva. Zorruno había servido en el Motín, cuando la información temprana y precisa valía mucho.

"I—I noticed you 'adn't 'ad anything to eat, an' I spoke to Gumbly, an' he said you wasn't exactly cut off from supplies. So I brought up this. It's your potted 'am tin, ain't it, Mr. Corkran?"

-Me... me di cuenta de que ustedes no tenían que comer, y hablé con Gumbly, y el dijo que a ustedes no se les había privado de provisiones. Así que traje esto. Es su lata de jamón ¿no es así, Sr. Corkran?

"Why, Foxibus, you're a brick," said Stalky. "I didn't think you had this much—what's the word, Beetle?"

-Vaya, Zorrunibus, eres un buen hombre, -dijo Stalky-. No pensé que tendrías tantas... ¿cuál es la palabra, Beetle?

"Bowels," Beetle replied, promptly. "Thank you, Sergeant. That's young Carter's potted ham, though."

-Entrañas -respondió Beetle, con prontitud-. Gracias, sargento. Pero ese es el jamón en conserva del joven Carter.

"There was a C on it. I thought it was Mr. Corkran's. This is a very serious business, young gentlemen. That's what it is. I didn't know, perhaps, but there might be something on your side which you hadn't said to Mr. King or Mr. Prout, maybe."

-Había una C. Me pareció que era del Sr. Corkran. Este es un asunto muy serio, jóvenes. Eso es lo que es. Tal vez podría haber algo por su parte que no hubieran dicho al Sr. King o al Sr. Prout, quizás.

"There is. Heaps, Foxibus." This from Stalky through a full mouth.

-Lo hay. Un montón, Zorrunibus -eso venía de Stalky con la boca llena.

"Then you see, if that was the case, it seemed to me I might represent it, quiet so to say, to the 'Ead when he asks me about it. I've got to take 'im the charges to-night, an'—it looks bad on the face of it."

-Entonces, si ese fuera el caso, me parece que podría presentarlo, tranquilamente por así decirlo, al Dire cuando me pregunte. Tengo que llevar los cargos esta noche, y... esto tiene mal aspecto.

"'Trocious bad, Foxy. Twenty-seven cuts in the Gym before all the school, and public expulsion. 'Wine is a mocker, strong drink is ragin'," quoth Beetle.

-Muy malo, Zorruno. Veintisiete palos en el gimnasio ante toda la escuela, y la expulsión pública. El vino es burlón, y el licor enciende la ira -citó Beetle, de Proverbios.

"It's nothin' to make fun of, young gentlemen. I 'ave to go to the 'Ead with the charges. An'—an' you mayn't be aware, per'aps, that I was followin' you this afternoon; havin' my suspicions."

-No deben burlarse, jóvenes. Yo tengo que ir al Dire con los cargos. Y quizás ustedes no tengan en cuenta que yo les estaba siguiendo esta tarde; yo tenía mis sospechas.

"Did ye see the notice-boards?" croaked McTurk, in the very brogue of Colonel Dabney.

-¿Habéis visto los tablonos de anuncios? -graznó Mcturk, con el mismo acento del Coronel Dabney.

"Ye've eyes in your head. Don't attempt to deny it. Ye did!" said Beetle.

-Tiene ojos en la cara. No intente negarlo. Los tiene -dijo Beetle.

"A sergeant! To run about poachin' on your pension! Damnable, O damnable!" said Stalky, without pity.

-¡Un sargento! Dedicándose a la caza furtiva, y jubilado. Muy condenable -dijo Stalky sin piedad.

"Good Lord!" said the Sergeant, sitting heavily upon a bed. "Where—where the devil was you? I might ha' known it was a do—somewhere."

-¡Buen Señor! -dijo el sargento, sentándose pesadamente en una cama. ¿Dónde... donde diablos estábais? Debía haber sabido que había algo escondido... en alguna parte.

"Oh, you clever maniac!" Stalky resumed. "We mayn't be aware you were followin' us this afternoon, mayn't we? 'Thought you were stalkin' us, eh? Why, we led you bung into it, of course. Colonel Dabney—don't you think he's a nice man, Foxy?—Colonel Dabney's our pet particular friend. We've been goin' there for weeks and weeks, he invited us. You and your duty! Curse your duty, sir! Your duty was to keep off his covers."

-Oh, maniaco listillo -continuó Stalky- No debíamos ser conscientes de que nos estabas siguiendo ¿no? Pensaste que nos tenías, ¿eh? Pues te hemos llevado donde hemos querido, por supuesto. Zorruno ¿no crees que el Coronel Dabney es un hombre agradable? Pues es nuestro amigo. Hemos ido allí durante semanas y semanas, nos invitó. ¡Usted y su deber! ¡Maldigo su deber, señor! Su deber era mantenerse fuera.

"You'll never be able to hold up your head again, Foxy. The fags 'll hoot at you," said Beetle. "Think of your giddy prestige!" The Sergeant was thinking—hard.

-Zorruno, nunca serás capaz de levantar tu cabeza de nuevo. Los niños le abuchearán -dijo Beetle-. Piense en su prestigio -el sargento estaba pensando a fondo.

"Look 'ere, young gentlemen," he said, earnestly. "You aren't surely ever goin' to tell, are you? Wasn't Mr. Prout and Mr. King in—in it too?"

-Miren, jóvenes -dijo con seriedad-. Ustedes no van a contarlo, ¿verdad? ¿No estaban el Sr. Prout y el Sr. King también?

"Foxibusculus, they was. They was—singular horrid. Caught it worse than you. We heard every word of it. You got off easy, considerin'. If I'd been Dabney I swear I'd ha' quodded you. I think I'll suggest it to him to-morrow."

-Estaban, Zorrunibus. Fue horrible. Atrapados peor que tú. Escuchamos cada palabra. Os habéis librado bien, teniendo en cuenta... Si yo hubiera sido Dabney juro que os hubiera hecho detener. Yo creo que se lo voy a sugerir a él mañana.

"An' it's all goin' up to the 'Ead. Oh, Good Lord!"

-¡Y tengo que ir con esto al Dire. Oh, Dios mío!

"Every giddy word of it, my Chingagook," said Beetle, dancing. "Why shouldn't it? We've done nothing wrong. We ain't poachers. We didn't cut about blastin' the characters of poor, innocent boys—saying they were drunk."

-Con cada palabra, Chingagook, -dijo Beetle, bailando-. ¿Por qué no habrías de hacerlo? Nosotros no hemos hecho nada malo. No somos cazadores furtivos. Nosotros no ensuciamos los caracteres de pobres e inocentes niños diciendo que estaban borrachos.

"That I didn't," said Foxy. "I—I only said that you be'aved uncommon odd when you come back with that badger. Mr. King may have taken the wrong hint from that."

-Eso no lo hice, -dijo Zorruno-. Yo sólo dije que ustedes se comportaban de modo raro cuando volvieron con ese tejón. El Sr. King pudo haber dado una interpretación equivocada a eso.

"Course he did; an' he'll jolly well shove all the blame on you when he finds out he's wrong. We know King, if you don't. I'm ashamed of you. You ain't fit to be a sergeant," said McTurk.

-Por supuesto que lo hizo; y le echará toda la culpa a usted cuando sepa que está equivocado. Conocemos a King, si usted no. Me da vergüenza de usted. No es apto para ser... un sargento -dijo Mcturk.

"Not with three thorough-goin' young devils like you, I ain't. I've been had. I've been ambuscaded. Horse, foot, an' guns, I've been had, an'—an' there'll be no holdin' the junior forms after this. M'rover, the 'Ead will send me with a note to Colonel Dabney to ask if what you say about bein' invited was true."

-No con tres diablos jóvenes como ustedes, no lo soy. He sido cogido. He sido emboscado con caballo y armas de fuego, he sido cogido y ya no podré dominar a los niños. Además, el Dire me enviará con una nota al Coronel Dabney para preguntar si lo que dicen ustedes de ser invitados era verdad.

"Then you'd better go in by the Lodge-gates this time, instead of chasin' your dam' boys—oh, that was the Epistle to King—so it was. We-el, Foxy?" Stalky put his chin on his hands and regarded the victim with deep delight.

-Entonces será mejor que entre por la portería esta vez, en lugar de persiguiendo a sus chicos -carta a King-. ¿No, Zorruno? -Stalky puso su barbilla en sus manos y observó a la víctima con profundo deleite.

"Ti-ra-la-la-i-tu! I gloat! Hear me!" said McTurk. "Foxy brought us tea when we were moral lepers. Foxy has a heart. Foxy has been in the Army, too."

-¡Ti-ra-la-la-i-tu. Me regodeo. Escúchame! -dijo Mcturk-. Zorruno nos trajo el té cuando éramos leprosos morales. Zorruno tiene corazón. Zorruno ha estado en el ejército, también.

"I wish I'd ha' had you in my company, young gentlemen," said the Sergeant from the depths of his heart; "I'd ha' given you something."

-Me gustaría haberos tenido en mi compañía, jóvenes, -dijo el sargento desde las profundidades de su corazón- Os habría dado algo.

"Silence at drum-head court-martial," McTurk went on. "I'm advocate for the prisoner; and, besides, this is much too good to tell all the other brutes in the Coll. They'd never understand. They play cricket, and say: 'Yes sir,' and 'O, sir,' and 'No, sir.'"

-Silencio ante el tambor del consejo de guerra, -Mcturk continuó-. Soy defensor del preso y, además, esto es demasiado bueno para decírselo a todos los otros brutos en el Cole. Ellos nunca entenderían. Ellos juegan cricket, y dicen: Sí, señor, y Oh, señor, y No, señor.

"Never mind that. Go ahead," said Stalky.

-No entenderían. Adelante, -dijo Stalky.

"Well, Foxy's a good little chap when he does not esteem himself so as to be clever."

-Bueno, Zorruno es un buen chiquillo cuando él no se estima a sí mismo como un ser inteligente.

"Take not out your 'ounds on a werry windy day,'" Stalky struck in. "I don't care if you let him off."

-No ventile sus perros en un día de viento, -Stalky recalcó-. No me importa si lo dejas fuera.

"Nor me," said Beetle. "Heffy is my only joy—Heffy and King."

-Tampoco a mí, -dijo Beetle-. Pezuñas es mi única alegría, Pezuñas y King.

"I 'ad to do it," said the Sergeant, plaintively.

-Tuve que hacerlo, -dijo el sargento, lastimeramente.

"Right, O! Led away by bad companions in the execution of his duty or—or words to that effect. You're dismissed with a reprimand, Foxy. *We* won't tell about *you*. I swear we won't," McTurk concluded. "Bad for the discipline of the school. Horrid bad."

-De acuerdo. Llevado por las malas compañías en el cumplimiento de su deber, o algo parecido. Puede retirarse con una amonestación, Zorruno. No vamos a hablar de ti. Te juro que no lo haremos -Mcturk concluyó-. Sería malo para la disciplina de la escuela. Horrible.

"Well," said the Sergeant, gathering up the tea-things, "knowin' what I know o' the young dev—gentlemen of the College, I'm very glad to 'ear it. But what am I to tell the 'Ead?"

-Bueno -dijo el sargento, recogiendo el servicio de té- conociendo a los jóvenes del colegio estoy muy contento de escucharles a ustedes. Pero, ¿qué voy a decirle al Dire?

"Anything you jolly well please, Foxy. We aren't the criminals."

-Cualquier cosa que le plazca, Zorruno. Nosotros no somos criminales.

To say that the Head was annoyed when the Sergeant appeared after dinner with the day's crime-sheet would be putting it mildly.

Decir que el Director estaba molesto cuando el sargento apareció después de la cena con la ficha técnica del crimen del día sería quedarse corto.

"Corkran, McTurk, and Co., I see. Bounds as usual. Hullo! What the deuce is this? Suspicion of drinking. Whose charge??"

-Corkran, Mcturk, y Cía, ya veo. Fuera de los límites como de costumbre. ¡Hola! ¿Qué diablos es esto? Se sospecha que han bebido. ¿Quién acusa?

"Mr. King's, sir. I caught 'em out of bounds, sir: at least that was 'ow it looked. But there's a lot be'ind, sir." The Sergeant was evidently troubled.

-El señor King. Les cogí fuera de límites, señor: al menos eso era lo que parecía. Pero hay mucho detrás, señor. El sargento estaba preocupado evidentemente.

"Go on," said the Head. "Let us have your version." He and the Sergeant had dealt with one another for some seven years; and the Head knew that Mr. King's statements depended very largely on Mr. King's temper.

-Vamos -dijo el Director-. Tengamos la version de usted -él y el sargento se habían tratado entre sí por unos siete años; y el Director sabía que las declaraciones del Sr. King dependían en gran medida de la ira del señor King.

"I thought they were out of bounds along the cliffs. But it come out they wasn't, sir. I saw them go into Colonel Dabney's woods, and—Mr. King and Mr. Prout come along—and the fact was, sir, we was mistook for poachers by Colonel Dabney's people—Mr. King and Mr. Prout and me. There were some words, sir, on both sides. The young gentlemen slipped 'ome somehow, and they seemed 'ighly humorous, sir. Mr. King was mistook by Colonel Dabney himself—Colonel Dabney bein' strict. Then they preferred to come straight to you, sir, on account of what—what Mr. King may 'ave said about their 'abits afterwards in Mr. Prout's study. I

only said they was 'ighly humorous, laughin' an' gigglin', an' a bit above 'emselves. They've since told me, sir, in a humorous way, that they was invited by Colonel Dabney to go into 'is woods."

-Me pareció que estaban fuera de los límites a lo largo de los acantilados. Pero ahora creo que no fue así, señor. Les vi en los bosques del Coronel Dabney, y... el Sr. King y el Sr. Prout me acompañaban... y el hecho fue, señor, que fuimos confundidos con furtivos por la gente del coronel Dabney, el señor King, el Sr. Prout y yo. Hubo algunas palabras, señor, por ambos lados. Los jóvenes caballeros se escurrieron de alguna manera, y parecían de muy buen humor, señor. El Sr. King fue confundido por el coronel Dabney con... el coronel Dabney es muy estricto. Luego ellos prefirieron venir directamente a usted, señor, a causa de lo que... el Sr. King podría haber dicho después sobre sus costumbres en el estudio del Sr. Prout. Yo sólo he dicho que estaban de muy buen humor, riendo con una risa un poco por encima de ellos mismos. Ellos me han dicho, señor, en clave de humor, que fueron invitados por el coronel Dabney para entrar en su bosque.

"I see. They didn't tell their house-master that, of course?"

-Ya veo. No le dijeron nada al director de su casa, por supuesto.

"They took up Mr. King on appeal just as soon as he spoke about their—'abits. Put in the appeal at once, sir, an' asked to be sent to the dormitory waitin' for you. I've since gathered, sir, in their humorous way, sir, that some'ow or other they've 'eard about every word Colonel Dabney said to Mr. King and Mr. Prout when he mistook 'em for poachers. I—I might ha' known when they led me on so that they 'eld the inner line of communications. It's—it's a plain do, sir, if you ask me; an' they're gloatin' over it in the dormitory."

-Ellos respondieron al señor King con la apelación tan pronto como habló sobre sus costumbres. Con el recurso pidieron ser enviados al dormitorio esperando por usted. Desde entonces, he comprendido, señor, en su forma humorística, que de una manera u otra han oído cada palabra que el coronel Dabney dijo al Sr. King y al Sr. Prout cuando les confundió con furtivos. Yo... debía haber sabido cuando me llevaron tan lejos que ellos conservaban en su poder la línea de comunicaciones. Es un plan redondo, señor, si usted me pregunta; y ellos están regodeándose en el dormitorio.

The Head saw—saw even to the uttermost farthing—and his mouth twitched a little under his mustache.

El director lo vio todo, lo comprendía incluso hasta el último detalle, y su boca se torció un poco bajo su bigote.

"Send them to me at once, Sergeant. This case needn't wait over."

-Envíemelos, sargento. Este caso no debe esperar.

"Good evening," said he when the three appeared under escort. "I want your undivided attention for a few minutes. You've known me for five years, and I've known you for—twenty-five. I think we understand one another perfectly. I am now going to pay you a tremendous compliment (the brown one, please, Sergeant. Thanks. You needn't wait). I'm going to execute you without rhyme, Beetle, or reason. I know you went to Colonel Dabney's covers because you were invited. I'm not even going to send the Sergeant with a note to ask if your statement is true; because I am convinced that on this occasion you have adhered strictly to the truth. I know, too, that you were not drinking. (You can take off that virtuous expression, McTurk, or I shall begin to fear you don't understand me.)

-Buenas noches, -dijo cuando los tres aparecieron con escolta-. Quiero toda su atención durante unos minutos. Me conocen desde hace cinco años, y yo les he conocido a ustedes durante veinticinco. Creo que nos entendemos perfectamente.

Ahora voy a hacerles un cumplido; la vara marrón, por favor, sargento, gracias, puede irse. Voy a ejecutar sin rima, Beetle, ni razón. Yo sé que fueron a las tierras del coronel Dabney, ya que fueron invitados. No voy a enviar al sargento con una nota para preguntar si su afirmación es cierta porque estoy convencido de que en esta ocasión se han atendido estrictamente a la verdad. Sé, también, que no han estado bebiendo (puede quitar esa expresión virtuosa, Mcturk, o voy a empezar a temer que no me entiende.)

There is not a flaw in any of your characters. And that is why I am going to perpetrate a howling injustice. Your reputations have been injured, haven't they? You have been disgraced before the house, haven't you? You have a peculiarly keen regard for the honor of your house, haven't you? Well, now I am going to lick you."

-No hay tacha alguna en sus caracteres. Y es por eso que voy a perpetuar una injusticia escandalosa. Sus reputaciones han resultado calumniadas, ¿no? Se les ha hecho caer en desgracia ante la casa, ¿verdad? Ustedes tiene un sentimiento peculiarmente agudo hacia el honor de su casa, ¿verdad? Pues bien, ahora yo voy a hacerles unas caricias.

Six apiece was their portion upon that word.

Seis por cabeza fue la ración tras estas palabras.

"And this I think"—the Head replaced the cane, and flung the written charge into the waste-paper basket—"covers the situation. When you find a variation from the normal—this will be useful to you in later life—always meet him in an abnormal way. And that reminds me. There are a pile of paper-backs on that shelf. You can borrow them if you put them back. I don't think they'll take any harm from being read in the open. They smell of tobacco rather. You will go to prep. this evening as usual. Good-night," said that amazing man.

-Y esto creo -el Director repuso la vara, y arrojó el cargo por escrito a la papelería- que resuelve la situación. Cuando encuentren algo apartado de lo normal (esto será útil para ustedes en la vida más tarde) siempre enfréntense a ello de una manera anormal. Y eso me recuerda que hay un montón de libros en ese estante. los pueden pedir prestados si los reponen de nuevo. no creo que vayan a sufrir ningún daño por ser leídos al aire libre. Huelen a Tabaco. Vayan a clase esta tarde como de costumbre. Buenas noches, -dijo aquel hombre increíble.

"Good-night, and thank you, sir."

-Buenas noches, y gracias, señor.